



# Coffee Break French

## Season 3, Lesson 23

Radio Lingua Ltd

---

[www.radiolingua.com](http://www.radiolingua.com)

Text: paragraph 1 .....	3
Listen again .....	5



# Lesson 23 Notes

This week, we hear an extract from Alf's diary. His latest text is split over lesson 23 and 24, as the text is particularly rich in language points for further study. We'll provide the full transcript of the text in the notes because we have included the full text in the audio recording. However, only the first paragraph is analysed in this week's lesson. Alf is reporting on his experience at the cookery course he recently attended.

## TEXT: PARAGRAPH 1

*Rebonjour mes amis! Je suis de retour - et cette semaine j'ai de bonnes nouvelles: je sais cuisiner! Comme vous le savez, je m'étais inscrit dans un cours de cuisine et j'y suis allé vendredi dernier. On n'était que six personnes: un couple suisse, un journaliste canadien, deux jeunes Japonais et moi. On a commencé la journée par le marché du Cours Saleya où notre 'prof' Sylvie nous a aidés à choisir les meilleurs produits locaux pour les plats que l'on allait préparer. Ensuite, on est allés chez Sylvie où elle nous a enseignés comment préparer une pissaladière: c'est un peu comme une pizza préparée avec des oignons, des olives, des anchois et de l'aïl. La différence entre la pissaladière et la pizza c'est qu'on n'y ajoute pas de fromage. On a aussi préparé une salade niçoise, et finalement on a mangé les plats qu'on avait préparés ensemble avec un verre de rosé de la région. Journée excellente, et maintenant je sais cuisiner des recettes niçoises.*

### rebonjour mes amis!

"Hello again, friends!" You would say **rebonjour** when you are greeting someone for a second or third time over a short time period. Please note that it is a colloquial phrase.

### je suis de retour - et cette semaine j'ai de bonnes nouvelles: je sais cuisiner!

"I'm back - and this week I have good news: I know how to cook!" **Être de retour** is a verb phrase which translates "to be back". **Avoir de bonnes nouvelles** translates "to have good news". Although **nouvelles** is a plural noun, **de** is used instead of **des** because the adjective **bonnes** comes before the noun. Note also

that “news” in English is seen as singular, but **nouvelles** is plural in French. **Savoir faire quelque chose** means “to know how to do something” and is a useful phrase to add to your bank of vocabulary. We use the expression “savoir faire” in English sometimes to refer to knowing how to do something, or “having a knack for something”. In the recording for this lesson we discuss the difference between **savoir faire quelque chose** and **pouvoir faire quelque chose** at some length.

### je m'étais inscrit dans un cours de cuisine et j'y suis allé vendredi dernier.

“I had enrolled in a cookery course and I went last Friday”. **S'inscrire** translates as “to enroll” in English. As it is a reflexive verb, it takes **être** in compound tenses like in the above example, in the pluperfect tense. Please remember that when a verb takes **être** in a compound tense that it must agree with the subject: there is no change here because it is a man that is talking. The pronoun **y** refers back to the **cours de cuisine**; without it, the phrase would be grammatically incorrect in French.

### on n'était que six personnes

“There were only six of us”. The literal translation of this is “we were only six people”. This is probably the most common way that the French describe how many people are in a group, using **être** + the number of people.

### un couple suisse, un journaliste canadien, deux jeunes Japonais et moi

“A Swiss couple, a Canadian journalist, two young Japanese people and me”. Note firstly that adjectives of nationality are written with a lower case initial letter, unlike in English. **Deux jeunes Japonais** is an interesting example. If you consider **jeune** as a noun here, meaning “young person”, then **japonais** would be an adjective, and as such it would be written with a lower case initial letter. However, we have interpreted **jeune** as the adjective and **Japonais** as the noun, meaning “Japanese person”. In this case **jeune** agrees with the noun and since nouns of nationality take a capital initial letter we write **deux jeunes Japonais**. Note then that **deux jeunes Japonais** means “two young Japanese people” (where “Japanese people” is the noun), whereas **deux jeunes japonais** means “two Japanese young people” (where “young people” is the noun).

### notre prof, Sylvie, nous a aidés à choisir les meilleurs produits locaux

“Our teacher, Sylvie, helped us to choose the best local products / produce”. Note the preceding direct object pronoun **nous** which means that **aidé** has to take an extra **-s** in order to agree. Note also the word **locaux**, the plural form of the adjective **local**.

### **pour les plats que l'on allait préparer**

“... for the dishes which we were going to prepare”. You may have expected this to be written as **pour les plats qu'on allait préparer** and that is equally correct. However, in written French if the **on** form is used, you often see **que l'on** rather than **qu'on** to avoid a sound which is “not pleasing to the French ear”. It actually sounds like **con** which is a vulgar word in French! Don't worry about trying to use **que l'on**: simply know that you don't need to translate the **l'** in any way as it is used only for stylistic purposes here.

### **ensuite, on est allés chez Sylvie où elle nous a enseignés comment préparer une pissaladière**

“Then, we went to Sylvie's where she taught us how to make a ‘pissaladière’” Remember that the past participle **allés** has an **-s** here because Alf is referring to a mixed group of people. There are some French speakers who believe that **on** should never agree as it actually means “one”. We have chosen to make **on** agree and will stick to this rule throughout the Coffee Break French materials. If you are ever in any doubt, the easiest option is to use **nous** which always has an agreement in a compound tense. Please remember that **chez** + a person's name translates “at that person's house”. The past participle **enseigné** has an extra **-s** because of the direct object pronoun **nous** which requires it to agree.

### **la différence entre la pissaladière et la pizza c'est qu'on n'y ajoute pas de fromage.**

“The difference between a ‘pissaladière’ and a pizza is that you don't add cheese.” The pronoun **y** is added to the phrase because **ajouter** is followed by the preposition **à**.

### **finalement on a mangé les plats qu'on avait préparés ensemble avec un verre de rosé de la région.**

“Finally, we ate the dishes that we had prepared together along with a glass of rosé wine from the region.” Here, we see an example of the pluperfect tense with **avait préparés**. Please remember that the pluperfect is formed with the imperfect tense of auxiliary **avoir** or **être** plus the past participle. There is an **-s** on the past participle **préparés** here because it must agree with **les plats**, which is the direct object in this phrase.

## **LISTEN AGAIN**

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again. The full text is included here for information, but this week's lesson focuses on the first paragraph.

Rebonjour mes amis! Je suis de retour - et cette semaine j'ai de bonnes nouvelles: je sais cuisiner! Comme vous le savez, je m'étais inscrit dans un cours de cuisine et j'y suis allé vendredi dernier. On n'était que six personnes: un couple suisse, un journaliste canadien, deux jeunes Japonais et moi. On a commencé la journée par le marché du Cours Saleya où notre 'prof' Sylvie nous a aidés à choisir les meilleurs produits locaux pour les plats que l'on allait préparer. Ensuite, on est allés chez Sylvie où elle nous a enseignés comment préparer une pissaladière: c'est un peu comme une pizza préparée avec des oignons, des olives, des anchois et de l'aïl. La différence entre la pissaladière et la pizza c'est qu'on n'y ajoute pas de fromage. On a aussi préparé une salade niçoise, et finalement on a mangé les plats qu'on avait préparés ensemble avec un verre de rosé de la région. Journée excellente, et maintenant je sais cuisiner des recettes niçoises.

Bien sûr, je n'ai rien dit à Jennifer. Je pense alors qu'elle va bien être surprise quand je lui préparerai un petit dîner à son arrivée la semaine prochaine, même si je ne sais que faire une pissaladière et une salade niçoise!

Quant aux cours de français, nous avons dû faire une présentation aujourd'hui de ce qu'on a fait pendant le week-end. Étant donné que je n'étais pas en cours vendredi dernier, j'ai décidé de raconter à la classe mes expériences de la leçon de cuisine. J'avais fait des photos de la nourriture que j'avais préparée et je les ai montrées aujourd'hui à mes camarades de classe: ils étaient très impressionnés, je pense!

Il faut aussi que je vous mette au courant de ce qui s'est passé à la pétanque! J'ai fait une partie la semaine dernière avec M. Boggero et ses copains. Je n'étais pas très fort, mais bon, c'était la première fois, et je pense qu'avec un peu plus de pratique, j'y arriverai! Je ne sais pas si le pastis y était pour quelque chose, mais apparemment on ne peut pas jouer à la pétanque dans le village sans en boire!

Bon, c'est tout pour aujourd'hui. Je vous souhaite une bonne semaine, et à la prochaine!